

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПЕРЕВОДУ ГРАММАТИЧЕСКИХ СТРУКТУР

А.Ю. Широких

В статье рассматривается метод использования корпусных параллельных текстов как эффективный способ обучения переводу студентов неязыковых специальностей. Автор утверждает, что перевод является стимулом для развития языковой личности, влияя на прагматические, когнитивные, профессиональные, утилитарные, социокультурные и академические умения и навыки. Принцип компаративности лежит в основе отбора грамматических явлений, в то время как функциональность является ключевым принципом для качества переводческой практики. В фокусе данной работы глагол и идея предикативности. Автор утверждает, что именно перевод глагольных форм позволяет носителю языка выразить изменения и движения в языковой картине мира, следовательно, перевод глагольных конструкций играет принципиальную роль для понимания мировосприятия другой нации. Анализ корпуса текстов позволяет утверждать, что в случае перевода с английского на русский язык, личные формы глагола, такие как вид, залог и наклонение, должны рассматриваться при переводе с точки зрения их функций в текстовом сообщении. Неличные формы глагола, а именно инфинитив, герундий, причастие и комплексные структуры с этими формами, также представляют собой «спорные» вопросы переводческой деятельности. Проведен анализ параллельных текстов на предмет адекватности перевода и сделаны выводы о техниках перевода, используемых для перевода конкретных грамматических явлений. В статье также утверждается, что перевод не является искусством в полном смысле этого слова, т.к. требует знаний правил грамматики и навыков, присущих научной деятельности. Практика перевода соответствует принципам научного познания – причинность, совокупность, соответствие и

дополнительность. Техника перевода базируется на таких когнитивных операциях как анализ, сравнение, синтез и умозаключение.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: перевод, сопоставительный анализ, корпус текстов, параллельные тексты, личные и неличные формы глагола, вид, залог, наклонение, когнитивные операции, академические навыки

ШИРОКИХ Анна Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент Департамента языковой подготовки Финансового университета при Правительстве РФ. ashirokih@mail.ru

Цитирование: Широких А.Ю. Использование корпуса параллельных текстов как метод обучения студентов неязыковых специальностей переводу грамматических структур // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2018. № 1. С. 137–155. Режим доступа: www.tverlingua.ru

THE USE OF CORPORA PARALLEL TEXTS AS A METHOD OF TRANSLATION STUDIES FOR STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALIZATION

Anna Y. Shirokikh

The article looks upon the use of corpora parallel texts and states that such practices may represent a highly effective way of teaching non-linguistic students. The author states that translation is a stimulus for the development of a language personality as it influences pragmatic, cognitive, professional, utility, social, cultural and academic skills. The principle of comparison is highly significant for selection of grammar phenomena in translation studies. Functionality of these grammar phenomena is a fundamental issue for the quality of translation practices. The verb as a predicate allows a native speaker to express the changes and trends in the mental picture of the world perceived in his own perspective. Thus, adequacy in translating verb forms helps the translator understand the source language better. Corpus studies indicate that in case of English-Russian translation finite forms with their categories of voice, mood and aspect should be interpreted as functional units of speech. Non-finite forms, namely the infinitive, the gerund and the participle, as well as their complexes, are also seen as departing points

between the two cultures. An analysis of parallel texts is conducted and conclusions are made about how adequate translations are and which translation techniques are used for each particular grammar phenomenon. The article indicates that translation is not a form of art, but a science as it requires knowledge of grammar rules and skills typical for academic research. Translation practice coincides with the principles of cognition, i.e. search for causes, comparisons, common and additional properties. The translation practice is based on such cognitive operations as analysis, contrast, synthesis, induction and deduction.

KEY WORDS: translation comparative analysis, corpus of texts, parallel texts, finite and non-finite forms, aspect, voice, mood, cognitive operations, academic skills

SHIROKIKH Anna Y. – PhD in Philology, associate professor, associate professor of the department of language studies of Financial University under the Government of the RF. ashirokih@mail.ru

Citation: Shirokikh A.Yu. The use of corpora parallel texts as a method of translation studies for students of non-linguistic specialization // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2018. № 1. P. 137–155. Access mode: www.tverlingua.ru

С тех пор как Пассов Е.И. ввел понятие коммуникативной методики (Пассов, 1991), обучение переводу в курсе английского языка для студентов неязыковых специальностей занимает вторичное место. Однако психолингвисты, в частности Леонтьев А.А., не согласны с таким пренебрежением к родному языку в обучении иностранному: «Переход с одного языка на другой (иностраннй) с психолингвистической точки зрения есть — в наиболее общем случае — смена правил перехода от программы к ее реализации... Эта смена не может быть, конечно, осуществлена сразу фундаментальным образом, ... человек ... должен пройти через ступень опосредствованного владения иностранным языком; опосредствующим звеном здесь выступает «родная» система правил реализации программы»

(Леонтьев, 1997). Перевод как рецептивный навык – это средство понимания. Репродуктивность переводческой практики актуализирует другие, гораздо более значимые для развития языковой личности механизмы. Необходимость переводческой деятельности определяется самой спецификой профессиональной коммуникации – в процессе работы специалистам приходится устно и письменно доносить иноязычное сообщение до аудитории соотечественников. Социокультурная роль перевода заключается в сопоставительном анализе языков, ведущем к более глубокому осознанию национальной специфики и межнациональных различий. Общеобразовательная цель учебного перевода заключается в практическом осознании сходств и различий между системами родного и изучаемого языков. Понятие «устранения языкового барьера», которое логичнее было бы назвать «устранением речевого барьера», включает в себя не только аспект «отсутствия практики общения», но и психологические «комплексы». Так боязнь быть непонятым, длительное время на обдумывание сообщения, «провалы» в памяти, необходимость дополнительной поддержки (третьего и лишнего участника коммуникации – переводчика или словаря) являются с одной стороны явлениями психологического характера, а с другой стороны проблемами недостатка переводческой практики. Перевод в обучении иностранному языку – это стимул познания в профессиональных, общекультурных, социальных, утилитарных, этических и эстетических целях.

Перевод не может заменить коммуникативные методики, но без практики переводческой деятельности процесс интеграции специалиста в «чужую» языковую среду невозможен. В процессе переводческой практики мы обучаем студентов методам наблюдения, имитации, поиску соответствий и различий, подстановкам и их обоснованиям, и различным ментальным трансформациям в речи и, следственно, проходит качественное переосмысление языковой личности. Обучение переводу способствует

развитию базовых навыков академической и исследовательской деятельности.

По мнению специалистов в лингводидактике, «умение переводить составляет одну из задач обучения даже в том случае, когда оно не имеет своей целью профессиональную подготовку переводчиков» (Косицына, Чибисова, 2012: 98). Отбор языковых единиц для переводческой практики основан на принципе компаративности, т.е. сопоставлении одинаковых и отличных грамматических категорий (отнесенность во времени – настоящее, прошедшее и будущее или отсутствие герундия как части речи в русском языке) и принципе функциональности (т.е. одно и то же грамматическое явление может иметь разные функции в разных языках – категория вида глагола в русском и английском языках).

Краткий обзор литературы о переводе как виде учебной деятельности дает основания полагать, что значимость этого навыка признана в учебной практике. Так, есть описания видов обучения переводу (историко-генетический, грамматический, системно-целостный и лингвокультурологический) (Чович, 2009: 99), критика современных учебных пособий на перевод (Павлова, 2007); исследуются явления смыслового прогнозирования в переводных упражнениях (Тезиков, 2007), преимущества и недостатки машинного перевода, впервые заявленного корифеем в этой области знаний Марчуком Ю.Н. (2013). Другими областями исследований является сравнение лингвистических параметров параллельных текстов и корпусная лингвистика (Семенова, Нелюбова, Ершов, 2012), кодификации «облика» языковых единиц при переводе (Рязанова, 2010) и психологические аспекты обучения переводу (Матыцина, 2009). Интересно наблюдение Богатырева А.А. о том, что «перевод по природе своего социокультурного действия (семантического жеста) в отношении принимающей филологической культуры агрессивен (претендует на новую территорию), инвазивен (проникает в самую ее глубину), интрузивен (пытается диктовать новые правила текстообразования) (Богатырев, 2016:

23). Для учебной аудитории эти свойства являются и преимуществом (инвазивность) и недостатком (агрессивность и интрузивность). Случаи неадекватного перевода грамматических структур нарушают цельность восприятия языковой картины мира: *Russia's credit rating is moving inexorably towards junk. А кредитный рейтинг России уже достиг мусорного уровня.* Как видим, несоблюдение временной рамки высказывания (*is moving - уже достиг*) искажает истинность сообщения.

В рамках данной работы целью было описать, как функциональность грамматических структур влияет на методы и способы реализации языкового сообщения в переводе текстов экономической тематики. Таким образом, формальный сопоставительный анализ русско- и англоязычных высказываний, первичная и вторичная информативность текста, интенция автора сообщения и интерпретация сообщения в фокусе данной работы. Материалом для исследования послужил корпус англо-русских переводных текстов (*ruscorpora.com*). Объектом исследования являются видовые и временные личные и неличные формы глагола в изъявительном и сослагательном наклонении. Выбор предмета исследования (переводческий анализ текста) обусловлен тем, что именно глагол как часть речи и предикативность как грамматическая категория имеет свойство отражать действие, что в быстро меняющемся мире международных экономических отношений принципиально важно – адекватность перевода служит основой межкультурного понимания.

Несмотря на то, что английский глагол также, как и русский, имеет категорию вида (совершенный и несовершенный вид в русском языке и Perfect Tenses в английском языке), соблюдение темпоральности сообщения при переводе может требовать лексических компенсаций:

Government has taken several measures to strengthen its economic position on the European market. Правительство уже приняло целый ряд мер для укрепления своей экономической позиции на европейском рынке.

Рассмотрение эмпирического материала дает основания полагать, что выбор в пользу или против использования лексических компенсаций при переводе зависит от семантических качеств самого глагола – durative (непредельный) или terminative (предельный) глаголы.

В других случаях происходит переосмысление темпоральности высказывания:

In recent years, some tank vessels have been equipped with a new type of inert gas generator, which splits up air into oxygen and nitrogen. В последние годы некоторые танкеры были оснащены генераторами инертного газа нового типа, которые способны разделять выхлопной воздух на кислород и азот.

The regional advisory boards have provided information and training for the managers of estate agencies in their regions. Районные консультативные советы предоставляют информацию и организуют подготовительные курсы для управляющих агентств по недвижимости в своих районах.

Сдвиг в прошлое в русском переводе связан, как правило, с наличием обстоятельств времени или обусловлен контекстом. Однако, существуют случаи, где выбор в пользу прошедшего времени в русском переводе обусловлен наличием лексических единиц, семантизирующих «скрытую», имплицитную идею результативности действия:

No country in modern history has possessed as much global military power as the United States. Ни одна страна в современной истории не обладала такой глобальной военной мощью, как Соединенные Штаты.

Общеизвестно, что одной из самых проблемных точек в обучении английской грамматики является наличие пяти способов выражения действия в будущем (Future Simple, Present Continuous, Present Simple, be going to). Однако, именно в выражении будущих действий мы находим максимальное количество переводческих параллелей:

We leave for Argentina tonight. Мы уезжаем в Аргентину сегодня.

Другой грамматической особенностью перевода текстов экономической тематики является перевод пассивных конструкций. Общеизвестно, что частотность пассивных конструкций в английском языке выше, чем в русском, т.к. русский язык обладает большей лексической вариативностью для выражения семантики пассивного действия. Пассив может переводиться неличными конструкциями в случае, если пассивный глагол обозначает восприятие, мыслительную или речевую деятельность:

Police officers are required to give full weight to racial incidents. Необходимо, чтобы сотрудники полиции со всей серьезностью относились к расовым инцидентам.

Tensions were found to have undermined cooperation between the two organizations in some countries. Было установлено, что в некоторых странах напряженность, возникшая между этими двумя организациями, нанесла ущерб их сотрудничеству.

Однако в других случаях возможно сохранение пассивного залога:

The project is intended to provide decent long-term housing for displaced persons. Этот проект направлен на оказание поддержки перемещенным лицам, которым предлагается долговременное жилье в достойных условиях.

This request was again refused, and the objection and appeal were again declared to be ill-founded. Его просьба была вновь отклонена, а обжалование и апелляция вновь были признаны необоснованными.

According to information received on 24 October 2002, several journalists had been ordered to leave the country for reporting on prison protests. Согласно информации, поступившей 24 октября 2002 года, нескольким журналистам было приказано покинуть страну за освещение протестов, касающихся заключенных.

Принято считать, что русский язык не входит в число языков с эргативным строем, т.е. разница между «деятелем» и «объектом» действия четко прослеживается в большинстве случаев. Так, принято переводить «средний» залог английского языка пассивным залогом русского языка:

The delays result from the reasons, which have been analyzed at the meetings of the working sub-group. Задержки обусловлены причинами, которые были проанализированы на совещаниях рабочей подгруппы.

Однако, существуют и «пограничные» случаи, где семантика используемого при переводе глагола предполагает некоторую степень активности действия при полном отсутствии агента или наоборот – объект пассивного залога в английском языке в силу семантических свойств русского глагола переводится активным залогом:

Syria's position has always been characterized by firmness, credibility and commitment to peace and its framework. Позиция Сирии всегда характеризовалась твердостью, объективностью и приверженностью миру и мирным договорам.

He is believed to have been repeatedly asked why he was involved with human rights work. Полагают, что его неоднократно спрашивали, почему он участвует в правозащитной деятельности.

«Комплекс сложное дополнение», где имеется формальный агент действия, а реальный агент действия имплицирован, может переводиться на русский язык как активным, так и пассивным залогом:

They had the program revised. Программа была пересмотрена.

We are focusing now on how to get things done. Сейчас мы сосредоточили внимание на том, как обеспечить выполнение задач.

В некоторых случаях наблюдается лексическая компенсация – перевод с помощью словосочетания с существительным:

The assumption was that the mere knowledge of contents was not sufficient to get an idea or proposal accepted or to find compromises with other players. Было принято допущение о том, что простое знание содержания не является достаточным для получения представления, принятия какого-либо предложения или для отыскания компромисса с другими участниками.

Система наклонений в русском и английском языках отлична. В английском существует Subjunctive Mood и Conditional Mood – разница

между этими двумя выражениями реальности или предположительности действия в русском языке отсутствует. Более того, в английском языке сослагательное и условное наклонения имеют категорию темпоральности, т.е. соотношены во времени с ситуацией общения – черта, отсутствующая в русской грамматической системе. Соответственно, восполнение семантических пробелов при переводе обеспечивается за счет лексической составляющей высказывания:

If you had followed your supervisor's advice, you would probably be a PhD by now. – Если бы ты тогда послушал совета своего научного руководителя, сейчас ты, возможно, был бы уже кандидатом наук.

If I were a PhD in Law, then I would have undertaken such a project. Если бы я был кандидатом юридических наук, я бы уже давно взялся за подобный проект.

Сослагательное наклонение с *wish* требует антонимичного перевода и лексической компенсации тогда, когда действие относится к прошлому:

I wish my boss had kept his promises. Жаль, что начальник так и не сдержал свои обещания.

Однако, в случае отнесения гипотетической ситуации к настоящему или будущему, антонимичный перевод не обязателен:

We wish that they could have been invited to give their views on the report at this meeting today, since they were also involved in the first six months of our reporting period. Мы были бы рады, если бы их пригласили на сегодняшнее заседание, поскольку они также участвовали в работе Совета в первые шесть месяцев отчетного периода.

Сослагательное наклонение также может быть выражено инфинитивом в английском языке. В этом случае в русском переводе используется дополнительное придаточное предложение, присоединяемое посредством союза «чтобы»:

It is in the interest of the United States that Russia be a democracy. В интересах Соединенных Штатов чтобы Россия была демократичной страной.

The deal requires that all workers join the union. Дело требует того, чтобы все рабочие вступили в профсоюз.

Однако, если в главном предложении подлежащее выражено местоимением *it* и именной частью составного сказуемого является прилагательное, в переводе используется неличное предложение с инфинитивом, при этом снижается степень гипотетичности высказывания (сообщение с инфинитивом – факт, в то время как использование придаточного предложения выражает модальные отношения):

It is imperative that we keep this confidential. Нам необходимо держат это в секрете. / Надо, чтобы мы сохранили это в секрете.

Использование модального глагола в качестве сказуемого в сослагательном наклонении в переводе семантизируется лексически:

What would happen if somebody were to confront your boss? Что произойдет если кто-нибудь вдруг возразит твоему босу?

Количество неличных форм глагола в русском и английском языке не совпадает (отсутствие герундия в русском языке). Более того, для того, чтобы адекватно перевести английскую неличную форму глагола необходимо определить функцию этого глагола в речи.

Так, например, в функции определения инфинитив переводится причастием, придаточным предложением или словосочетанием с существительным:

Europol, the organization to be established for the coordination of police work in all the countries of the European Union – Европол, организация, созданная для координации работы полиции во всех странах Европейского Союза.

We need a director who can measure and describe what we know to be true.
Нам нужен руководитель, который смог бы подробно объяснить и описать то, что уже известно.

With so much to disagree about and no significant agreements ready to be concluded in Astana, this looks like a case of summitry for summitry's sake.
Значительное противоречие по поводу самого саммита, а также незначительность соглашений, подготовленных для заключения в Астане, делает проведение этого саммита формальным - только для «галочки».

В функции обстоятельства цели инфинитив переводится однородными сказуемыми или эксплицируется описательно словосочетанием с существительным:

The Tribunals have no permanent detention facilities and must rely upon States to carry out its sentences. Трибуналы не имеют своих постоянных мест содержания под стражей и им приходится зависеть от государств с точки зрения исполнения их приговоров.

В функции обстоятельства причины также используются однородные сказуемые, но необходимо иметь в виду, что *too* + прилагательное – это отрицательное предложение в русском языке, а прилагательное + *enough* – это утвердительное предложение:

This can help determine if a document is important enough to warrant full translation. Это помогает определить, является ли тот или иной документ настолько важным, чтобы его переводить полностью.

We further believe that the export/import mechanism should be flexible enough to accommodate changing circumstances. Мы также считаем, что этот механизм наблюдения за экспортом и импортом должен быть достаточно гибким и учитывать изменяющиеся обстоятельства.

He has been able to evade the argument; he is too good to be caught in a meaningless discussion. Ему удаётся так легко уходить от споров, он слишком хорош и его невозможно вовлечь в ничего не значащую дискуссию.

Сложные конструкции с инфинитивом переводятся либо придаточным предложением, либо вводной фразой, либо словосочетанием с существительным:

Now is the time to reaffirm the Convention's universal value and I appeal strongly for it to be widely ratified. Настало время вновь подтвердить универсальную ценность этой Конвенции, и я решительно призываю к ее самой широкой ратификации.

The promised investigation should therefore have regional and international representation for it to be credible. В целях обеспечения правдоподобности обещанного расследования необходимо провести его на региональном и международном уровнях.

She arranged for the office to be opened by one of the security people. Она устроила так, что офис открыл один из охранников.

The resolution calls for the withdrawal of Israeli troops from occupied territories, with a peace conference to follow. В резолюции содержится призыв вывести израильские войска с оккупированных территорий, после чего будет созвана мирная конференция.

В некоторых случаях один из семантических компонентов пропадает:

The epidemic is well on its way and the disease seems certain to produce millions of new orphans by early in the next century. Эпидемия в самом разгаре и распространение болезни, несомненно, приведет к тому, что к началу следующего столетия миллионы детей станут сиротами.

Герундий переводится либо существительным, либо инфинитивом, либо деепричастием, либо придаточным предложением:

The Assembly should regain its credibility by doing its utmost to improve the situation and by enabling the Palestinian institutions to be re-established. Ассамблея должна вернуть доверие к себе, делая все возможное для улучшения ситуации и содействуя восстановлению гражданских институтов в Палестине.

Refusing to deal with nuclear disarmament in any of the existing multilateral forums will not make the issue disappear. Отказ от рассмотрения проблемы ядерного разоружения на существующих многосторонних форумах не приведет к исчезновению этой проблемы.

He believed that only negotiated agreements had a chance of being implemented. По его мнению, шанс на практическую реализацию имеют только договоренности, выработанные путем переговоров.

Further contributions were anticipated and the Committee would be informed in the event of there being any actual shortfall. Ожидается получение дополнительных взносов, и Комитету будет сообщено, если действительно возникнет какой-либо дефицит.

Причастие I может переводиться существительным, причастием, прилагательным

She also said that changing attitudes required public awareness and education. Она заявила также, что изменение взглядов требует повышения уровня информированности и просвещения населения.

Rapidly changing skill requirements call for a comprehensive effort to increase the educational level, especially in developing countries. Быстро меняющиеся требования в отношении квалификации требуют принятия комплексных мер по повышению образовательного уровня работников, особенно в развивающихся странах.

This is especially frightening when seen in the context of the acquisition of nuclear arms and other weapons of mass destruction by non-State actors. Эта ситуация особенно опасна, если рассматривать ее в контексте приобретения ядерного оружия и оружия массового уничтожения негосударственными субъектами.

Абсолютная причастная конструкция переводится либо однородными членами, либо придаточным предложением в зависимости от функции:

It is also clear that the role of private sector R&D in developing countries is relatively small, with government doing most of the R&D spending. Ясно также

и то, что роль частных научно-исследовательских организаций в развивающихся странах относительно невелика и большинство расходов на развитие науки осуществляется там государством.

All legislation is continuously reviewed in the light of human rights and fundamental freedoms, and the law permitting administrative detention would be repealed when circumstances permitted. Все законодательство постоянно анализируется на предмет соответствия правам человека и основным свободам, и закон, разрешающий административное задержание, будет отменен, как только позволят обстоятельства.

In the ultimate analysis, such considerations can only provide guidelines, there being no hard and fast rules defining undue delays. В итоге, такие соображения могут лишь обеспечить общие руководящие принципы ввиду отсутствия строгих правил, определяющих неожиданные задержки.

Диапазон прагматических возможностей в обучении переводу студентов языковых специальностей невелик: недостаток времени, отсутствие теоретических знаний. Дидактическую возможность представляет собой индивидуальная работа студентов и автономия в познании языка. Акцент учебной переводческой практики смещается в сторону индуктивных логических операций. Анализ текстов языка-источника и переводного текста позволяет выявить определенные закономерности и сделать умозаключения о языковой природе наблюдаемых явлений. «Прием сопоставления переводов текста для изучения того или иного аспекта его устройства известен в лингвистике» (Уржа, 2010: 128). Интернет ресурсы, в частности корпусные базы данных, могут помочь развитию переводческих навыков. Так, вышеприведенные примеры отобраны из базы параллельных текстов корпуса русского языка. Нельзя сказать, что все переводы в этой базе данных полностью адекватны, но для учебных целей – это преимущество, т.к. студенты могут сравнить достоинства и недостатки двух или трех версий одного и того же сообщения: *GDP is now expected to contract by between 3% and 5% this year. / По разным оценкам, ВВП России сократится на 3–5%.*

Ожидают, что ВВП России сократится на 3–5%. Ожидается сокращение ВВП России на 3-5%.

Существует мнение, что существует дилемма – считать ли перевод наукой или искусством. Сахневич С. В. (2014: 192), отталкиваясь от гипотезы, что «качественно и количественно изменилось положение потребителя перевода в мире: ему не нужен перевод, который является правильным с точки зрения переводчика, ему нужен перевод, который является правильным с точки зрения потребителя», проводит анализ функций науки и искусства, где одним из главных различий является «принцип правильной организации деятельности» в науке и «принцип отражения и выражения, а также принцип отражения и преобразования» в искусстве. Справедливо отмечено, что «противоречие и проблема в науке вскрываются, отражаются, выражаются и решаются, в то время как противоречие и проблема объективной реальности в искусстве вскрываются, отражаются и выражаются, но не решаются». Возникает вопрос – можно ли считать перевод искусством, если качественные переводческие практики не только организуют действительность в соответствии с правилами языка, но и решают межязыковые коммуникативные задачи, стимулируя межнациональное взаимопонимание.

Более того, сама практика перевода соответствует принципам научного познания – причинность, совокупность, соответствие и дополнительность. Техники перевода базируются на таких когнитивных операциях как «развертывание», «включение», «исключение», «перестановка», «замена», «членение», «объединение» и «пояснение». Кроме того, качество перевода зависит от таких академических умений студентов как способность разложить целое на составные части (анализ), объединить полученные данные в целое (синтез), сравнивать, сопоставлять, находить аналоги, обобщать и выводить умозаключения (силлогистика). Таким образом, переводческая практика представляет собой ценность не только в плане

развития прикладных навыков коммуникации, но и в плане стимулирования общих академических умений.

Ссылки – References in Russian

Богатырёв, 2016 – *Богатырёв А.А.* Блуждающий нерв перевода в контексте встречи асимметричных филологических культур. // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2016. № 43. С. 22–32. Режим доступа: www.tverlingua.ru

Косицына, Чибисова, 2012: 98 – *Косицына И.Б., Чибисова О.В.* Грамматика через перевод. // International Journal of Experimental Education. 2012. №2. С.98–99.

Леонтьев, 1997. – *Леонтьев А. А.* Основы психолингвистики М., 1997 // <https://librolife.ru/g3876350>.

Марчук, 2013 – *Марчук Ю.Н.* К типологии систем машинного перевода. // Перевод и когнитология в XXI веке. VI Международная научная теоретическая конференция. М.: МГЛУ. 2013. С. 81–86.

Матыцина, 2009 – *Матыцина И.В.* Перевод и ролевые игры как эффективное средство обучения иностранному языку. // Вестник московского университета. Сер. 9. Филология. 2009. № 3. С. 9–21.

Национальный корпус русского языка. 2018 // <http://www.ruscorpora.ru/search-para-en.html>

Павлова, 2007 – *Павлова И.П.* Переводные приемы обучения иностранному языку (функции перевода как средства обучения в различных компонентах УМК) // Вестник МГЛУ. 2007. № 538. С. 143–163.

Пассов, 1991 – *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991.

Рязанова, 2010 – *Рязанова Г.Л.* Из опыта обучения переводу с иностранного языка на русский // Вестник МГЛУ. 2010. Выпуск 26 (605). С.138–146.

Сахневич, 2014: 193 – Сахневич С. В. Отсутствие перспектив развития перевода как искусства в эру маркетинговой компании. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2014. № 7 (37): Ч. I. С. 192–193.

Семенов, Нелюбова, Ершов, 2012 – Семенов А.Л., Нелюбова Н.Ю., Ершов В.И. Анализ текста как средство обучения иностранному языку и переводу // *Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность,* 2012. № 1. С. 23–27.

Тазиков, 2007 – Тазиков В.И. Роль смыслового анализа и перевода в обучении иностранному языку студентов нелингвистического вуза. // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.* 2007. № 1. С. 385–390.

Уржа, 2010: 128 – Уржа А. В. Концепция коммуникативной грамматики текста и сопоставительный анализ русских переводов произведения // *Ученые записки.* 2010. №1. С. 127–135.

Чович, 2009: 99 – Чович Л.И. Об одном методе лингвокультурологического принципа обучения иностранному языку (при обучении переводу с сербского языка на русский). // *Русский язык за рубежом.* 2009. № 5. С. 98–105.

References

Bogatyryov, A. (2016) Nervus Vagus of Artistic Text Translation // *The World of Linguistics and Communication: Digital Scientific Journal*, № 43, pp. 22–32 (in Russian).

Chovich, L. (2009) On a Method of Lingvocultural Principle in Teaching a Foreign Language (from Serbian into Russian) // *The Russian Language Abroad*, № 5, pp. 98–105 (in Russian).

Kositzina, I., Chibisova, O. (2012). Grammar through Translation. // *International Journal of Experimental Education*, №2, pp. 98–99 (in Russian).

Leontiev, A. (1997) *Basics of Psycholinguistics*, Moscow // <https://librolife.ru/g3876350> (in Russian).

Marchuk, Y. (2013) On the Typology of Machine Translation // *Translation and Cognitology in the XXI Century. The Proceedings of the VI International Scientific Theoretical Conference*, Moscow: MGLU, pp. 81–86 (in Russian).

Matytsyna, I. (2009) Translation and Role Plays as Effective Means of Teaching a Foreign Language // *Vestnik of Moscow University. Issue 9. Philology*. № 3, pp. 9–21 (in Russian).

Passov, E. (1991) *Communicative Method in Teaching Speaking Skills in a Foreign Language*, 2nd Edition, Moscow, Prosveshenie (in Russian).

Pavlova, I. (2007) Translation Methods in Teaching a Foreign Language (The Functions of Translation in Different Components of a Methodological Teaching Complex) // *Vestnik MGLU*, № 538, pp. 143–163 (in Russian).

Ryazanova, G. (2010) From the Experience of Teaching Translation from a Foreign Language into Russian // *Vestnik MGLU*, Issue 26 (605), pp. 138–146 (in Russian).

Sakhnevich, S. (2014) The Absence of Perspectives in Development Translation as a Form of Art in the Era of Marketing Campaigns // *Philology Science. Issues of Theory and Practice*, № 7 (37), Part I, pp. 192–193 (in Russian).

Semenov, A., Nelubova N., Ershov V. (2012) The Analysis of Text as a Means of Teaching Foreign Language and Translation // *Vestnik RUDN, Issue on Education: Languages and Specialization*, № 1, pp.23–27 (in Russian).

Tazikov, V. (2007) The role of Semantic Analysis and Translation in Teaching Non-Linguistic Students // *Vestnik of Nizhniy Novgorod state linguistic university named after N.A. Dobrolubov*, № 1, pp. 385–390 (in Russian).

The National Corpora of the Russian Language (2018) // <http://www.ruscorpora.ru/search-para-en.html>

Urdga, A. (2010) The Concept of Communicative Grammar and Comparative Analysis of Russian Translations // *Scientific Notes*, №1, pp. 127–135 (in Russian).